

Journée d'Études, UVSQ-CHCSC-Saint-Quentin-en-Yvelines, jeudi, 12/02/2009

Les transferts culturels dans le domaine de la Presse: l'exemple de la France et du Brésil (1850-1950)

Présentation

La presse brésilienne a une dette à l'égard de la presse française. De ses débuts au XIX^e siècle jusqu'aux années 50 du siècle suivant, ce modèle a été adopté par les plus grands journaux. Plusieurs publications quotidiennes, les hebdomadaires et les revues utilisaient les matrices françaises. On peut observer la similitude des sujets et de la mise en page, des images et des dessins et on trouve même des textes en français dans les journaux et revues brésiliennes.

Certes, les transformations survenues avec la révolution scientifique et technologique de la fin du XIX^e siècle vont toucher plusieurs pays: d'un côté, un processus général d'urbanisation marqué par l'émergence d'une classe moyenne cosmopolite qui consomme les nouveaux produits de la modernité, et, notamment, les vecteurs de l'opinion publique; de l'autre la permanence des contextes locaux avec leurs particularités, comme c'est le cas avec les ex-colonies de l'Amérique du Sud.

Dans le cas brésilien, la croissance d'exportation du café, la fin de l'esclavage en 1888, l'ascension des républicains en 1889, l'apparition de grands villes (Rio de Janeiro mais surtout São Paulo) entraîne une nouvelle mentalité qui marque l'entrée du pays dans la modernisation. On peut ainsi, rappelant la matérialité des phénomènes du langage (Certeau) et la détermination de la réalité par le social, mettre en évidence l'avènement d'une nouvelle sensibilité qui se traduit par la transformation des pratiques culturelles dans l'espace urbain de la ville.

La presse brésilienne joue un rôle central dans la construction de l'identité locale et dans la diffusion des projets civilisationnistes d'une élite cosmopolite et européanisée, avec de nombreuses implications culturelles, politiques et économiques.

Par ailleurs, la diffusion des journaux et revues en portugais à Paris a fait le mouvement en sens contraire. Si "...l'élément du national lui-même a un fondement inter-culturel" (Espagne et Werner), l'identité française se constitue par rapport à l'altérité.

Cette journée a donc pour objet d'aborder les transferts culturels entre France et Brésil dans les domaines de la pratique journalistique, les contenu des journaux et des revues (traductions, adaptations), les formats, les sujets, les sections, le "style" français, l'évolution de la pagination et de la mise en page, des types de publicité etc. Sont les médiateurs les journalistes et éditeurs mais aussi les intellectuels, traducteurs, voyageurs et libraires.

Les axes principaux sont:

- Les transferts culturels comme échange culturel;
- Les passeurs culturels et la construction de l'identité brésilien et française;
- Les traducteurs et intellectuels dans la presse brésilienne (feuilleton, nouvelles etc.);
- Le Brésil en France – les journaux en portugais.

Elle sera composée de deux blocs thématiques: "Approches Méthodologiques" et "Les exemples de transferts culturels France-Brésil".

Lieu

CHCSC-UVSQ, Bâtiment Vauban, 47, boulevard Vauban, à Guyancourt, salle 524 (5^e étage)

Organisation

Valéria Guimaraes, chercheuse CHCSC-UVSQ, FMSH/ bourse Hermès
Diana Cooper-Richet, Maître de conférences HDR, CHCSC-UVSQ

Contacts

valeriaguimaraes@terra.com.br
diana.cooper-richet@admin.uvsq.fr

Soutien

CHCSC Centre d'Histoire Culturelle des Sociétés Contemporaines
FMSH Fondation Maison des Sciences de l'Homme
CRBC Centre de Recherche sur le Brésil Contemporain

Programme

Ouverture

9h30

Christian Delporte

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

I Approches Méthodologiques

10h00 – 12h00

Président de séance

Jean-Yves Mollier

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Invités

Lise Andries

Université Paris Sorbonne Paris IV

La presse comme modèle de construction nationale au XIX^e siècle: quelques hypothèses méthodologiques

Jerusa Pires Ferreira

Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

Le texte imprimé – gardien d'oralité

Jean-François Botrel

Université Rennes 2 Haute-Bretagne

Imprimés sans frontières au XIX^e siècle (France/Espagne/Amérique Latine)

Andre Caparelli

Université de Montpellier III

Identité et altérité nationales: transferts culturels dans la presse brésilienne du XIX^e siècle

Déjeuner

II Les exemples de transferts culturels France-Brésil

14h30 – 17h30

Président de séance

Christian Delporte

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Invités

Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos

Universidade de São Paulo

Une revue entre trois mondes

Valéria Guimarães

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines/Fondation Maison des Sciences de l'Homme (bourse Hermès)

Les Transferts Culturels France-Brésil et le Fait Divers

Lúcia Granja

Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho

Brésil-France: les transferts du Feuilleton-Variété

Diana Cooper-Richet

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Les revues en portugais publiés à Paris dans la première moitié du XIX^e siècle

Fermeture

18h00